

Ivan A. Novoselov

Professional Translator since 1996.

Language pairs:

English > Russian (excellent)

Russian > English (very good)

French > Russian (average, small texts or pieces in larger En > Ru projects)

German > Russian (average, small texts or pieces in larger En > Ru projects)

Spanish > Russian (average, small texts or pieces in larger En > Ru projects)

Background :

Education:

Moscow State University, foreign languages

Moscow Institute of Journalism and Creative Writing (home learning department)

Current occupation: Currently working as PM and running a small translation business, however still available for freelance jobs if the rates are acceptable to me.

Specialization:

IT (hardware, software, localization, networking, telecommunications, wireless, etc)

Technical (metallurgy, oil&gas, various technical specifications, engineering, construction, control systems, measuring devices, vehicles, aviation, etc)

Economics (securities, finances, contracts, agreements, bylaws, charters, proxies, letters, hostile takeovers, etc)

Law (legislation texts, judicial records, testimonials, etc)

General (letters, articles)

Literature (books, poems)

Information:

1) Speed: up to **6000 words/day**, more for additional fee

2) Special skills: PDF, trados, transit, deja vu, across, helium, SDL Trados Studio 2014, memoQ, Passolo, SAP GUI, design, presentations, localization tools, XML. Expert-level knowledge in computer networking and telecommunications.

3) Rates: negotiable, depends on volume and payment type. Discounts for non-profit and healthcare organizations.

4) Personal accomplishments:

a) Translated books:

The Forgotten War - Clay Blair (1500 pages, military history, a detailed account of the Korean War and its political background)

The Gangs of New York - Herbert Asbury (400 pages, history of the underworld, source for a blockbuster by Martin Scorsese featuring Leonardo DiCaprio, Daniel Day-Lewis, Liam Neeson and Cameron Diaz).

The Gangs of San Francisco - Herbert Asbury (350 pages, history of San Francisco underworld. Also known as: "The Barbary Coast")

The Takeover Dialogues - Edmund J. Kelly (250 pages on hostile takeovers - all you need to know about it)

Big Shots – A.J. Baime - The Men behind the Booze (150 pages of exciting stories about famous liquor brands like Jim Beam, Smirnoff, Bacardi, etc) - A bestseller in Russia

Jay G. Foonberg "How to start and build a law practice" (700+ pages) - an amazing book, a must-read for lawyers and all law-related professionals. It has a lot of tips that can be used in other business as well. I used some hints in my translation business and they really helped me.

b) Participation in large translation projects

Translation of metallurgy-related materials for Metallurgizdat publishing house (1996-2000, 2005-present time)

Translation of Softline software catalogue
(leading translator in 2000-2002)

Localization of Norton Internet Security user interface (2002-2003, minor projects)

Translation of IBM website
(translator of network storage section, 2001-2002)
(leading translator, 2004)

Translation of Intel website and Intel technical documentation
(leading translator, editor, project manager, 2002-present time), approximately 75000-100000 words/month

Translation of Sun (later Oracle) website, press releases and technical documentation (leading translator, project manager, 2004-present time)

Translation of press releases, some website materials and marketing texts for Fujitsu Siemens Computers
(leading translator, project manager, 2004-2012)

Translation of materials for Sakhalin-1 and Sakhalin-2 projects (2001-2002)

Translation of legal documents and metallurgy-related documents for RUSAL (Russian Aluminium company), 2004-2007 (customer - translation agency).

Translation of feasibility study and other materials related to construction of the Rogunskaya hydropower plant at Tajikistan (into English)

Translation of documents for USA government programs (healthcare, etc)

Translation of manuals and localization of cell phone software (Siemens, SonyEriccson, Nokia, Pantech phones, Siemens)

Localization of 1C:Enterprise 8.0 ERP software (into English) for Logrus International, 2004-present time.

Localization of SAP HR module and extensions (>50000 words, 2006-2007)

Translation of SQL Server training courses (300000 words, into Russian)

Translation of manuals, marketing texts and training courses for Chevrolet (customer - translation agency).

Translation of user manual for new SsangYong car (Kyron). (customer - translation agency).

Translation of Microsoft website materials (2007-2008)

Translation of MSDN/Technet materials (2006-2008)

Translation of some Windows Mobile applications (in Microsoft Localization Studio, 2007)

Translation of user interface for KDE (75000 words, 2008)

Translation of advertisement brochures and website for Across (Across - new generation CAT system)

Translation of manuals and user interface for McAfee antivirus software (2007-2008)

Localization of large-scale ERP system as a team manager and lead translator (Siebel, project volume >1,000,000 words)

Translation of advertisement, documentation and website materials for Adobe (Adobe LifeCycle suite, over 60000 words, ongoing project)

Localization of numerous medical device software projects

Translation of press releases, articles and whitepapers for an IT industry analyst (customer - translation agency), ~10000 words / month, ongoing project

Translation of tender documents, contracts and other relevant documentation for large road tolling system project (>200000 words, 2010-2011)

Translation and review of website, help and GUI for some development tools (translation ~20000 words, proofreading and review ~200000 words, 2010-2011)

Translation of user interface, advertisement, marketing texts and legal documents for Megaupload website and other their sites (>60k words, 2006-2012)

Translation of user manuals for audio system manufacturer (customer - translation agency, >100000 words, 2008-present time, ongoing project)

Translation of GUI and help for industrial design (CAD-CAE) software (>80000 words, 2009-present time, ongoing project)

Translation of marketing materials for a pump company (>20000 words, 2010-present time, ongoing project, customer - translation agency).

Localization of warehouse management system (>100000 words, 2011 - ongoing)

Localization of a SAP-based ERP system (>100000 words, 2013) in SAP interface

Participated in multiple localization projects in 2001-2014. Good experience with various localization tools.

Many other small-to-medium sized technical translation projects

c) Personal publications:

Over 20 articles ("Chip" and "Enter" magazines, Vogel Burda Communications, "Buyer Plus" magazine, 2002-2011). I write about computer networks (especially wireless), communication devices, security and other IT-related and telecom-related issues.

Poems (in English published in USA), short stories (in English and in Russian, published in net)

I also provide editing and content writing services. Rates are negotiable.

E-mail: translations@uamail.ru

ICQ: 73708097

Skype: ivannovoselov

For more details please see: www.proz.com/profile/59363